

VIDEO A – Option 1: In the medical center “First visit”.

P.: Buonasera....	Good evening
Women: Buonasera...	Good evening
P.:Siete qui per il medico?	Are you here for the doctor?
Women.: No	
P.: Posso?	May I...?
Women: Si si..	Yes, yes...
P. entra nello studio	P. enter into the doctor's room
P.: Buonasera.	Good evening.
D.: Buonasera, venga si accomodi.	Good evening, please come in and sit down.
P.: Grazie.	Thank you.
D.: E' la prima volta?	Is it your first time here?
P.: Si è la prima volta.	Yes, it's my first time.
D.:Bene così ci conosciamo. Da dove viene?	Well, so we can know each other. Where do you come from?
P.: Vengo dal Senegal.	I come from Senegal.
D.: E' venuto qui per lavoro?	Are you here for work?
P.: Si, sono qui per lavoro.	Yes, I'm here for work
D.:Bene allora Visto che è la prima volta Well then, since this is the first time faccio la cartella al computer così... scrivo anche il nome. Come si chiama?	I fill in the folder on the computer so ... I'll also write your name. What's your name?
P.: Abdullah...	
D.: Abdullah...e il cognome?and your surname?
P.:	<P. tells his surname but the doctor doesn't know how to write it>
D.: Ecco, mi fa vedere come si scrive?	Well, can you show me how to write it?
D.: Grazie. Nato in Senegal.in che giorno?	Well, thank you. Born in Senegl..when?
P.: Primo primo ottanta	first first eighty (literal translation with grammar errors)
D.: E abita qui a Santa Croce?	And do you live here in Santa Croce?
P.: Si, abito qui a Santa Croce	Yes, I live in Santa Croce
D.: In via ?	In which street?

P.: In via Corso Mazzini 99	In 99 Corso Mazzini street.
D.: Allora... è venuto qui per lavoro ha detto?	Well, you said you came here for work?
P.: Sì, ma non ho ancora trovato.	Yes, but I haven't found it, yet
D.: Ah, deve ancora trovarlo...non è facile.	Ah...You still have to find one...it isn't easy,,,
P.: E in Senegal, lei ha moglie, figli?	And in Senegal...have you a wife, children?
P.: Sì.	Yes.
D.: E quindi sono rimasti là...ha anche figli?	And so they remained in Senegal... children?
P.: Sì, ho due figlie	Yes, I have two daughters.
D.: E fratelli?	And what about brothers?
P.: Sì	Yes, I have.
D.: Sempre in Senegal? E genitori?	Are they in Senegal,too? And your parents?
P.: Sì i genitori sono in Francia.	Yes, my parents are in France
D.: Ah in Francia...e quindi lei qui è da solo?	Ah, well...in France! And so you are here all alone?
P.: Sì, sono da solo.	Yes, I'm alone.
D.: E senta facciamo un po' di storia su eventuali malattie, vaccinazioni... Ha avuto malattie dell'infanzia, malattie infettive: morbillo, varicella?	Well, listen I need to know something about your medical history...diseases, vaccinations... have you had childhood illnesses, measles, chicken pox?
P.: No, no.	
D.: Epatite?	What about hepatitis?
P.: No	
D.: Allergie a medicinali?	Any medication allergy?
P.: No, no ce l'ho. Tocco ferro, come dicono gli italiani..	No, I haven't. I touch iron, as Italians say. <Doctor's laughing >
D.: Malattie particolari dei genitori, fratelli?	And what about your family? Any disease?
P.: No	
D.: Neanche lei soffre di qualcosa? Vaccinazioni, ha fatto qualcosa?	Don't you even suffer from something? Did you get any vaccinations?
P.: Non so, non mi ricordo credo che le devo fare.	I don't know...I don't remember.. I suppose I have to get them.

D.: Forse le farà quando trova lavoro.
Si è portato dietro il librettino delle
vaccinazioni?

Maybe you'll be asked to get some vaccination when you
when you find a job.
Have you your vaccination record with you?

P.: No, non l'ho portato.

No, I haven't.

D.: Va bene, lo porti la prossima volta,
tanto questo è un primo incontro.

Well, do not forget to take it with you next time

D.: Va bene, mi sembra di averle chiesto tutto.
C'è qualcosa che mi vuol dire?
Qui come si trova?

Ok, I think that's enough.
Is there anything else you want to ask me?
How are you here?

P.: Non mi sento ancora bene
perché non ho ancora lavoro...

I don't feel right well,
as I haven't found a job yet.

D.: Allora tanti auguri.. per il lavoro.
Bene, ci salutiamo...

So best wishes for your job, I mean.
Well, goodbye

P.: Ok, grazie arrivederci.

Ok, thank you. Goodbye.

D.: Arrivederci.

Goodbye